SMLOUVA O NÁJMU
č. 2020000550 – (114-5/1822/20)

kterou uzavřely
statutární město České Budějovice,
nám. Přemysla Otakara II. 1/1, 370 92 České Budějovice,
zastoupené primátorem Ing. Jiřím Svobodou,
IČO 002 44 732
DIČ CZ00244732
na straně jedné jako pronajímatel

a

euroAWK s.r.o.,
Babákova 2390/2, Chodov, 148 00 Praha 4
zastoupená Bärbel Nieten, jednatelkou
zapsaná v obchodním rejstříku, vedeného Městským soudem v Praze oddíl C, vložka 187727
IČO 241 96 819
DIČ CZ24196819
na straně druhé jako nájemce

I.
Předmět nájmu

1. Statutární město České Budějovice je vlastníkem nemovitostí – pozemků v katastrálním území:
České Budějovice 2 - parc. č. **2061/412, 2015/48, 2015/51, 2214/5, 2039/22, 2061/140 a 2137/100,**
České Budějovice 3 – parc. č. **4159/2, 3120/1, 3097/1, 4733/6, 4733/7 a 1783/12,**
České Budějovice 4 – parc. č. **1918/1, 1918/3,**

České Budějovice 6 – parc. č. **178/9,**
České Budějovice 7 – parc. č. **2800, 12/1, 3925/1 a 3950/1,**
zapsaných v katastru nemovitostí u Katastrálního úřadu pro Jihočeský kraj, katastrální pracoviště České Budějovice, na listu vlastnictví č. 1.

2. Statutární město České Budějovice (dále také „pronajímatel") přenechává touto

MIETVERTRAG
Nr. 2020000550 – (114-5/1822/20)

welchen abgeschlossen haben
statutární město České Budějovice,
nám. Přemysla Otakara II. 1/1, 370 92 České Budějovice,
vertreten durch den Oberbürgermeister Ing. Jiří Svoboda,
Id.-Nr. 002 44 732
Steuernummer CZ00244732
einerseits als Vermieter

und

euroAWK s.r.o.,
Babákova 2390/2, Chodov, 148 00 Praha 4
vertreten durch Bärbel Nieten, Geschäftsführerin
eingetragen im Handelsregister geführt vom Stadtgericht in Prag, Teil C, Einlage 187727
Id.-Nr. 241 96 819
Steuernummer CZ24196819
andererseits als Mieter

I.
Mietgegenstand

1. Statutární město České Budějovice ist der Besitzer der Immobilien – Grundstücke im Katastergebiet:
České Budějovice 2 – Parz. Nr. **2061/412, 2015/48, 2015/51, 2214/5, 2039/22, 2061/140 und 2137/100,**
České Budějovice 3 – Parz. Nr. **4159/2, 3120/1, 3097/1, 4733/6, 4733/7 und 1783/12,**
České Budějovice 4 – Parz. Nr. **1918/1, 1918/3,**
České Budějovice 6 – Parz. Nr. **178/9,**
České Budějovice 7 – Parz. Nr. **2800, 12/1, 3925/1 und 3950/1,**
eingetragen im Liegenschaftskataster beim Katasteramt für Südböhmische Region, Katasterstelle České Budějovice, auf dem Eigentumsblatt Nr. 1.

2. Statutární město České Budějovice (nachstehend auch „Vermieter") überlässt

smlouvou za úplatu do dočasného užívání společnosti euroAWK s.r.o. (dále také „nájemce") za podmínek níže uvedených části nemovitostí popsaných ve výše uvedeném odstavci tohoto článku, a to pozemky:

der Gesellschaft euroAWK s.r.o. (nachstehend auch „Mieter") durch diesen Vertrag zu der vorübergehenden Nutzung unter den unten angeführten Bedingungen die Teile der Immobilien gegen Entgelt, welche in dem oben angeführten Absatz dieses Artikels beschrieben sind, und zwar Grundstücke:

a/ pod přístřešky MHD:

a/ unter den Wartehallen:

Název zastávky	Katastrální území	parc. č.	zastavěná plocha m²
Name der Haltestelle	**Katastergebiet**	**Parz. Nr.**	**bebaute Fläche m²**
Máj - M.Horákové	2	2061/412	7,5
Dubenská - do města	2	2015/48	7,5
Dubenská - z města	2	2015/51	7,5
Otavská - do města	2	2214/5	7,5
Máj-Ant. Barcala – do města	2	2039/22	7,5
Šumava - do města	2	2061/140	7,5
Skuherského - do města	3	4159/2	7,5
Palackého nám. - do města	3	3120/1	7,5
Jírovcova	3	3097/1	7,5
Okružní - Rozcestí - do města	3	4733/6	7,5
U Chromých - do města	3	4733/7	7,5
Suchomelská - do města	3	1783/12	10
Rozcestí Hlinsko - do města	4	1918/3	8
Madeta - do města	4	1918/1	7,5
Nádražní	6	178/9	7,5
Nádražní	6	178/9	7,5
nám.Bratří Čapků - do města	7	2800	7,5
U Zimního stadionu – z města	7	12/1	7,5
U Soudu - z města	7	3950/1	7,5
U Jižní zastávky - do města	7	3925/1	7,5

b/ pod prodejními stánky:

b/ unter den Verkaufsständern:

prodejní stánky	Katastrální území	parc. č.	Zastavěná plocha m²
Verkaufsständer	**Katastergebiet**	**Parz. Nr.**	**bebaute Fläche m²**
Vltava - střed	2	2137/100	9
Nádraží	6	178/9	7,5

tj. celkem **169,5 m²** výměra pronajatých částí pozemků.

d.h. Gesamtausmaß **169,5 m²** der vermieteten Teile der Grundstücke.

Kopie katastrálních map s vyznačením pronajímaných částí pozemků tvoří přílohu č. 1 této smlouvy (dále také „předmět nájmu“).

Die Kopie der Katasterkarten mit der Markierung der vermieteten Teile der Grundstücke bildet die Anlage Nr. 1 dieses Vertrages (nachstehend auch „Mietgegenstand“).

3. Nájemce předmět nájmu za níže uvedených podmínek do nájmu přijímá.

3. Der Mieter nimmt den Mietgegenstand unter den unten angeführten Bedingungen in die Miete an.

4. Jestliže je na předmětu nájmu postavena místní komunikace, má nájemce právo v rozsahu, v jakém je taková místní komunikace na předmětu nájmu postavena, tuto místní komunikaci užívat za stejným účelem jako předmět nájmu. Úhrada za takové užívání je zahrnuta v nájemném podle této smlouvy.

4. Falls auf dem Mietgegenstand die örtliche Straße aufgebaut ist, hat der Mieter das Recht, diese örtliche Straße in dem Umfang, in welchem diese örtliche Straße auf dem Mietgegenstand aufgebaut ist, zu demselben Zweck wie den Mietgegenstand zu nutzen. Die Zahlung für solche Nutzung ist in der Miete gemäß diesem Vertrag eingeschlossen.

5. Souhlas s pronájmem byl dán Radou města České Budějovice usnesením **číslo 639/2020, dne 28. 05. 2020** a jeho kopie tvoří přílohu č. 2 této smlouvy. Záměr pronájmu výše uvedených částí nemovitostí byl v souladu se zákonem o obcích č. 128/2000 Sb., zveřejněn na úřední desce Magistrátu města České Budějovice od 04. 05. 2020 do 21. 05. 2020 a jeho kopie tvoří přílohu č. 3 této smlouvy.

5. Die Zustimmung mit der Vermietung wurde von dem Rat der Stadt České Budějovice durch den Beschluss **Nummer 639/2020, vom 28. 05. 2020** erteilt und seine Kopie bildet die Anlage Nr. 2 dieses Vertrages. Das Vorhaben über die Vermietung der oben angeführten Teile der Immobilien wurde in Übereinstimmung mit dem Gesetz über die Gemeinden Nr. 128/2000 Slg., auf der Amtstafel des Magistrates der Stadt České Budějovice vom 04. 05. 2020 bis 21. 05. 2020 veröffentlicht und seine Kopie bildet die Anlage Nr. 3 dieses Vertrages.

II.

Účel nájmu

1. Smluvní strany uzavírají tuto nájemní smlouvu za účelem umístění a provozování přístřešků - čekáren MHD (dále jen „čekárny MHD“) a prodejních stánků na předmětu nájmu, dle přílohy č. 1. Součástí čekáren MHD jsou osvětlené reklamní CLV vitríny a lavičky.

II.

Mietzweck

1. Die Vertragsparteien schließen diesen Mietvertrag zwecks Platzierens und Betreibens der Wartehallen (nachstehend nur „Wartehallen“) und der Verkaufsständer auf dem Mietgegenstand, gemäß der Anlage Nr. 1. Den Bestandteil der Wartehallen bilden die beleuchteten Werbe-CLV Vitrinen und Sitzbänke.

2. Pronajímatel dává nájemci souhlas s tím, aby nájemce na předmětu nájmu na vlastní náklady provedl veškeré činnosti pro naplnění účelu nájmu, tj. umístění a

2. Der Vermieter erteilt dem Mieter die Zustimmung damit, dass der Mieter auf dem Mietgegenstand auf eigene Kosten die gesamten Tätigkeiten für das Erfüllen des

provozování čekáren MHD a prodejních stánků, které budou realizovány na předmětu nájmu.

Mietzwecks durchführt, d.h. Platzieren und Betreiben der Wartehallen und Verkaufsständer, welche auf dem Mietgegenstand realisiert werden.

3. Obstarání umístění čekáren MHD a prodejních stánků, napojení na veřejné osvětlení, včetně příslušných prací, zabezpečí nájemce jako investor, a to bez nároku na náhradu jím vynaložených nákladů.

3. Die Besorgung der Platzierung der Wartehallen und der Verkaufsständer, den Anschluss an die öffentliche Beleuchtung, inklusive der zuständigen Arbeiten stellt der Mieter als Investor sicher, und zwar ohne Anspruch auf den Ersatz der von ihm aufgewendeten Kosten.

III.

Povinnosti nájemce

1. Nájemce je povinen dodržovat po celou dobu účinnosti nájemní smlouvy sjednaný účel nájmu, tzn. provozování čekáren MHD a prodejních stánků na předmětu nájmu, a to dohodnutým způsobem a dle rozhodnutí příslušných správních orgánů.

III.

Pflichten des Mieters

1. Der Mieter ist verpflichtet, während der ganzen Dauer der Wirksamkeit des Mietvertrages den vereinbarten Mietzweck einzuhalten, d. h. das Betreiben der Wartehallen und Verkaufsständer auf dem Mietgegenstand, und zwar auf die vereinbarte Art und Weise und gemäß den Entscheidungen der zuständigen Verwaltungsorgane.

2. Nájemce je oprávněn dát předmět nájmu nebo jeho část do podnájmu bez předchozího písemného souhlasu pronajímatele. Nájemce není oprávněn bez písemného souhlasu pronajímatele převést práva a povinnosti z této smlouvy na jinou osobu.

2. Der Mieter ist berechtigt, den Mietgegenstand oder seinen Teil ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Vermieters zu untermieten. Der Mieter ist nicht berechtigt, die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag ohne schriftliche Zustimmung des Vermieters auf eine andere Person zu übertragen.

3. Nájemce se zavazuje hradit veškeré náklady spojené s kompletním servisem, údržbou a opravami čekáren MHD a prodejních stánků. Dále se nájemce zavazuje na vlastní náklady zajišťovat úklid vnitřních prostor čekáren MHD a bezprostředního okolí čekáren MHD a prodejních stánků. Nájemce se zavazuje v prostoru každé čekárny MHD umístit po dohodě s pronajímatelem 1 – 2 odpadkové koše.

3. Der Mieter verpflichtet sich, die gesamten Kosten verbunden mit dem Komplettservice, Wartung und Reparaturen der Wartehallen und der Verkaufsständer zu bezahlen. Weiter verpflichtet sich der Mieter, die Reinigung der Innenräume der Wartehallen und der unmittelbaren Umgebung der Wartehallen und Verkaufsständer auf eigene Kosten sicherzustellen. Der Mieter verpflichtet sich, in dem Raum jeder Wartehalle nach der Vereinbarung mit dem Vermieter 1 – 2 Abfallkörbe zu platzieren.

4. Nájemce se zavazuje, že během doby nájmu neučiní na předmětu nájmu nic, co by

4. Der Mieter verpflichtet sich, dass er während der Mietdauer auf dem Mietgegenstand

poškodilo životní prostředí či zamořilo půdu.

nichts vornimmt, was die Umwelt beschädigen würde oder den Boden kontaminieren würde.

IV.

Nájemné

1. Nájemné za pronájem předmětu nájmu podle této smlouvy bylo stanoveno dohodou smluvních stran ve výši **339.000 Kč** za kalendářní rok (slovy: Třistatřicetdevěttisíc korun českých), tj 2.000 Kč/m^2/rok. Nájemné je podle § 56a zákona č. 235/2004 Sb. osvobozeno od DPH.

2. Sjednané nájemné bude placeno nájemcem předem vždy k 28. 02. příslušného kalendářního roku, za který se nájemné platí, na účet pronajímatele, vedený u České spořitelny, a.s., pobočka České Budějovice, na číslo účtu 4209282/0800, VS 2600000192.

3. Výše nájemného za období ode dne účinnosti této smlouvy do 31. 12. 2020 bude nájemcem uhrazena na výše uvedený účet do 31. 07.2020.

4. Vzhledem k tomu, že nájemce již předmět nájmu užívá od 01. 01. 2020, dohodly se smluvní strany, že nájemce uhradí vedle stanoveného nájemného, jak je uvedeno výše, taktéž částku odpovídající bezesmluvnímu užívání předmětu nájmu od 01. 01. 2020 do účinnosti této smlouvy. Takto stanovená částka bude uhrazena na výše uvedený účet a variabilní symbol nejpozději do 31. 07. 2020.

5. Bude-li nájemce v prodlení s placením nájemného dle odst. 1 až 4 tohoto článku, bude povinen uhradit pronajímateli smluvní

IV.

Miete

1. Die Miete für die Vermietung des Mietgegenstandes gemäß diesem Vertrag wurde durch Vereinbarung der Vertragsparteien in der Höhe von **339.000 CZK** pro Kalenderjahr (in Worten: drei hundert neun und dreißig tausend tschechische Kronen) festgelegt, d.h. 2.000 CZK/m^2/Jahr. Die Miete ist gemäß dem § 56a des Gesetzes Nr. 235/2004 Slg. von der MwSt. befreit.

2. Die vereinbarte Miete wird von dem Mieter immer zum 28. 02. des zuständigen Kalenderjahres, für welches die Miete bezahlt wird, auf das Konto des Vermieters, geführt bei der Česká spořitelna, a.s., Filiale České Budějovice, auf die Kontonummer 4209282/0800, VS 2600000192 im Voraus bezahlt.

3. Die Höhe der Miete für den Zeitraum ab dem Tag der Wirksamkeit dieses Vertrages bis zum 31. 12. 2020 wird der Mieter auf das oben angeführte Konto bis zum 31. 07.2020 bezahlen.

4. In Bezug darauf, dass der Mieter den Mietgegenstand bereits seit dem 01. 01. 2020 nutzt, haben die Vertragsparteien vereinbart, dass der Mieter neben der festgelegten Miete, wie diese oben angeführt ist, ebenfalls den Betrag bezahlt, welcher der vertragslosen Nutzung des Mietgegenstandes seit dem 01. 01. 2020 bis zur Wirksamkeit dieses Vertrages entspricht. Der so festgelegte Betrag wird auf das oben angeführte Konto und variables Symbol spätestens bis zum 31. 07. 2020 bezahlt.

5. Wird der Mieter mit der Zahlung der Miete gemäß dem Abs. 1 bis 4 dieses Artikels im Verzug sein, wird er verpflichtet sein, dem Vermieter die Vertragsstrafe in der Höhe von

pokutu ve výši 0,2 % z dlužné částky za každý i započatý den prodlení.

6. V zájmu zajištění reálné hodnoty nájemného se smluvní strany dohodly, že výše nájemného bude každoročně upravena s platností pro příslušný kalendářní rok podle roční míry inflace k 31. prosinci předchozího kalendářního roku (indexu nárůstu spotřebitelských cen vyhlášeného Českým statistickým úřadem).

7. Jestliže by nájem podle této smlouvy zanikl v průběhu kalendářního roku, snižuje se výše nájemného v poměru podle počtu dnů, po které nájem podle této smlouvy v kalendářním roce trval, k celkovému počtu dnů v kalendářním roce.

V.

Doba nájmu a zánik nájmu

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.

2. Každá ze smluvních stran může tuto smlouvu písemně vypovědět bez udání důvodu s výpovědní lhůtou šest měsíců, která počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně. Tím nejsou dotčena ujednání podle následujících odstavců tohoto článku.

3. Pronajímatel může dále vypovědět tuto smlouvu v těchto případech:

   - bude-li nájemce v prodlení s placením nájemného dle článku čtvrtého této smlouvy déle než tři měsíce a takové prodlení trvá i přes písemnou výzvu pronajímatele k zaplacení nájemného a přes uplynutí dodatečné přiměřené lhůty, kterou k němu pronajímatel

0,2 % vom Schuldbetrag für jeden auch angefangenen Verzugstag zu bezahlen.

6. Im Interesse der Sicherstellung des realistischen Wertes der Miete haben die Vertragsparteien vereinbart, dass die Miethöhe alljährlich mit der Gültigkeit für das zuständige Kalenderjahr gemäß der jährlichen Inflationsrate zum 31. Dezember des vorherigen Kalenderjahres angepasst wird (Index der Steigerung der Verbraucherpreise verkündet vom Tschechischen statistischen Amt).

7. Falls die Miete gemäß diesem Vertrag im Laufe des Kalenderjahres erlöschen würde, reduziert sich die Höhe der Miete in dem Verhältnis gemäß der Anzahl der Tage, während welcher die Miete gemäß diesem Vertrag in dem Kalenderjahr dauerte, zu der Gesamtanzahl der Tage im Kalenderjahr.

V.

Mietdauer und Erlöschen der Miete

1. Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

2. Jede der Vertragsparteien kann diesen Vertrag ohne Angabe des Grundes mit der Kündigungsfrist von sechs Monaten schriftlich kündigen, welche beginnt, an dem ersten Tag des Kalendermonates zu laufen, welcher nach dem Kalendermonat folgt, in welchem die Kündigung der anderen Partei zugestellt wurde. Hierdurch sind die Abmachungen gemäß den folgenden Absätzen dieses Artikels nicht berührt.

3. Der Vermieter kann diesen Vertrag weiter in folgenden Fällen kündigen:

   - falls der Mieter mit der Zahlung der Miete gemäß dem vierten Absatz dieses Vertrages länger als drei Monate im Verzug sein wird und solcher Verzug besteht auch trotz der schriftlichen Aufforderung des Vermieters zur Zahlung der Miete und trotz dem Ablauf der zusätzlichen angemessenen

nájemci v této výzvě stanovil v délce alespoň deseti dnů, nebo

Frist, welche der Vermieter dem Mieter in dieser Aufforderung in der Dauer von mindestens zehn Tagen festgelegt hat, oder

- bude-li nájemce užívat předmět nájmu v rozporu s touto nájemní smlouvou, nebo nesplní některé z povinností uvedených v této smlouvě a užívání předmětu nájmu v rozporu s touto smlouvou nebo prodlení se splněním některých z povinností uvedených v této smlouvě trvá i přes písemnou výzvu pronajímatele k užívání předmětu nájmu v souladu s touto smlouvou nebo k odstranění takového porušení povinností uvedených v této smlouvě a přes uplynutí dodatečné přiměřené lhůty, kterou k němu pronajímatel nájemci v této výzvě stanovil v délce alespoň pěti dnů.

- falls der Mieter den Mietgegenstand im Widerspruch mit diesem Vertrag nutzen wird, oder manche der Pflichten nicht erfüllt, welche in diesem Vertrag angeführt sind, und die Nutzung des Mietgegenstandes im Widerspruch mit diesem Vertrag oder der Verzug mit der Erfüllung mancher Pflichten, welche in diesem Vertrag angeführt sind, auch trotz schriftlicher Aufforderung des Vermieters zur Nutzung des Mietgegenstandes in Übereinstimmung mit diesem Vertrag oder zur Behebung solcher Verletzung der Pflichten, welche in diesem Vertrag angeführt sind, besteht und trotz dem Ablauf der zusätzlichen angemessenen Frist, welche der Vermieter dem Mieter in dieser Aufforderung in der Dauer von mindestens fünf Tagen festgelegt hat.

Výpovědní doba v těchto případech bude činit 1 měsíc a počne běžet 1. den měsíce následujícího po doručení písemné výpovědi nájemci.

Die Kündigungsfrist wird in diesen Fällen 1 Monat betragen und sie beginnt am 1. Tag des Monates zu laufen, welcher nach der Zustellung der schriftlichen Kündigung an den Mieter folgt.

4. Skončí-li nájem podle této smlouvy a nedohodnou-li se smluvní strany jinak, odstraní nájemce z předmětu nájmu přístřešky MHD a prodejní stánky do 2 měsíců po skončení nájmu na vlastní náklady.

4. Falls die Miete gemäß diesem Vertrag endet und die Vertragsparteien nicht anders vereinbaren, beseitigt der Mieter die Wartehallen und Verkaufsständer von dem Mietgegenstand auf eigene Kosten innerhalb von 2 Monaten nach der Beendigung der Miete.

VI.

VI.

1. Smluvní strany berou na vědomí, že za podmínek vyplývajících ze zákona č. 340/2015 Sb., v platném znění, podléhá tato smlouva uveřejnění v registru smluv, přičemž uveřejnění dle tohoto zákona zajistí pronajímatel způsobem, v rozsahu a ve lhůtách z něho vyplývajících. Smluvní strany si ujednávají, že pronajímatel je oprávněn bez omezení provést uveřejnění

1. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass dieser Vertrag unter den Bedingungen, welche sich aus dem Gesetz Nr. 340/2015 Sb., in gültiger Fassung ergeben, der Veröffentlichung in dem Register der Verträge unterliegt, wobei die Veröffentlichung gemäß dem Gesetz der Vermieter auf die Art und Weise, in dem Umfang und in den Fristen sicherstellen

úplného znění této smlouvy včetně všech příloh v registru smluv i v případě, že povinnost k jeho uveřejnění ze zákona dle předchozí věty nevyplývá, jakož i uveřejnění na oficiálních webových stránkách města České Budějovice. Smluvní strany berou dále na vědomí, že pronajímatel je povinen tuto smlouvu či skutečnosti z ní vyplývající uveřejnit nebo poskytnout třetím osobám, pokud takový postup vyplývá z příslušných právních předpisů. Pro účely uveřejňování či poskytování dle předchozích vět smluvní strany současně shodně prohlašují, že žádnou část této smlouvy nepovažují za své obchodní tajemství bránící jeho uveřejnění či poskytnutí. Ujednání dle tohoto odstavce se vztahují i na všechny případné dodatky ke smlouvě o nájmu, jejichž prostřednictvím je tato smlouva měněna či ukončována.

wird, welche sich aus diesem ergeben. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Vermieter berechtigt ist, die Veröffentlichung der vollständigen Fassung dieses Vertrages inklusive aller Anlagen in dem Register der Verträge ohne Einschränkung auch in dem Fall durchzuführen, dass sich die Pflicht zu dessen Veröffentlichung vom Gesetz her gemäß dem vorherigen Satz nicht ergibt, sowie auch die Veröffentlichung auf den offiziellen Webseiten der Stadt České Budějovice. Die Vertragsparteien nehmen weiter zur Kenntnis, dass der Vermieter verpflichtet ist, diesen Vertrag oder die sich aus diesem ergebenden Tatsachen zu veröffentlichen oder Dritten zu gewähren, falls sich solches Vorgehen aus den zuständigen Rechtsvorschriften ergibt. Für die Zwecke der Veröffentlichung oder Gewährung gemäß den vorherigen Sätzen erklären die Vertragsparteien gleichzeitig übereinstimmend, dass sie keinen Teil dieses Vertrages für ihr Geschäftsgeheimnis halten, welches an seiner Veröffentlichung oder Gewährung hindern würde. Die Abmachungen gemäß diesem Absatz beziehen sich auch auf alle eventuellen Nachträge zu diesem Mietvertrag, mittels welcher dieser Vertrag geändert oder beendet wird.

2. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., v platném znění.

2. Dieser Vertrag erlangt die Wirksamkeit am Tag der Veröffentlichung in dem Register der Verträge gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., in gültiger Fassung.

3. Jednotlivá ustanovení této nájemní smlouvy lze měnit nebo doplnit pouze písemným dodatkem, a to na základě dohody obou smluvních stran. Jakákoliv ujednání v ústní formě jsou neplatná. Změna kontaktních údajů (zejména sídla, osob oprávněných k zastupování, bankovního spojení) se nepovažuje za změnu smlouvy, nevyžaduje uzavření písemného dodatku a postačí její oznámení druhé smluvní straně.

3. Die einzelnen Bestimmungen dieses Mietvertrages kann man nur durch einen schriftlichen Nachtrag ändern oder ergänzen, und zwar aufgrund der Vereinbarung der beiden Vertragsparteien. Beliebige Abmachungen in mündlicher Form sind ungültig. Die Änderung der Kontaktdaten (insbesondere Sitz, handlungsberechtigte Personen, Bankverbindung) hält man für keine Änderung des Vertrages, diese erfordert keinen Abschluss eines schriftlichen Nachtrages und es reicht deren Mitteilung der anderen Vertragspartei.

4. Otázky, které nejsou upraveny touto nájemní smlouvou, se řídí příslušnými právními předpisy.

5. Smlouva se sepisuje ve čtyřech vyhotoveních, z nichž každá ze smluvních stran obdrží dva stejnopisy s platností originálu.

6. Tato smlouva je sepsána v české a německé jazykové verzi. V případě nesrovnalostí mezi oběma jazykovými verzemi má přednost česká verze.

4. Die Fragen, welche durch diesen Mietvertrag nicht geregelt sind, richten sich nach den zuständigen Rechtsvorschriften.

5. Der Vertrag wird in vier Ausfertigungen verfasst, von welchen jede der Vertragsparteien zwei Gleichschriften mit der Gültigkeit des Originals erhält.

6. Dieser Vertrag ist in der tschechischen und deutschen Sprachversion verfasst. In dem Fall der Unstimmigkeiten zwischen den beiden Sprachversionen hat die tschechische Version den Vorrang.

Přílohy:
č. 1 - kopie katastrální mapy s vyznačením předmětu nájmu
č. 2 – kopie usnesení č. 639/2020 ze dne 28. 05. 2020
č. 3 – kopie zveřejněného záměru

Anlagen:
Nr. 1 – Kopie der Katasterkarte mit der Markierung des Mietgegenstandes
Nr. 2 – Kopie des Beschlusses Nr. 639/2020 vom 28. 05. 2020
Nr. 3 – Kopie des veröffentlichten Vorhabens

V Českých Budějovicích dne 26.6.2020

pronajímatel:

[redacted]

statutární město České Budějovice
Ing. Jiří Svoboda
primátor

In České Budějovice am 26.6.2020

Vermieter:

[redacted]

statutární město České Budějovice
Ing. Jiří Svoboda
Oberbürgermeister

v Praze dne 19.6.2020

nájemce:

[redacted]

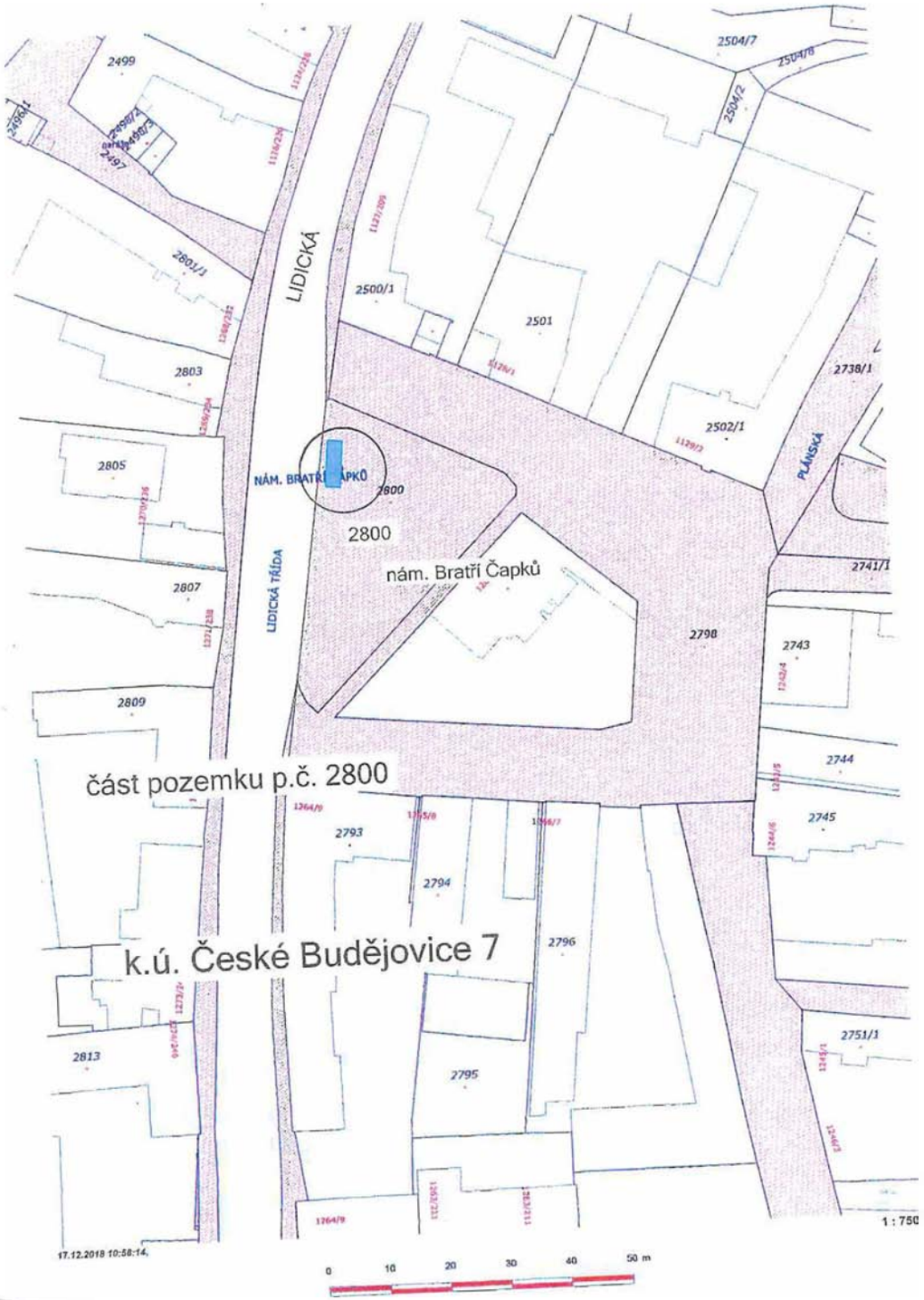
Bärbel Nieten
jednatelka
euroAWK s.r.o.

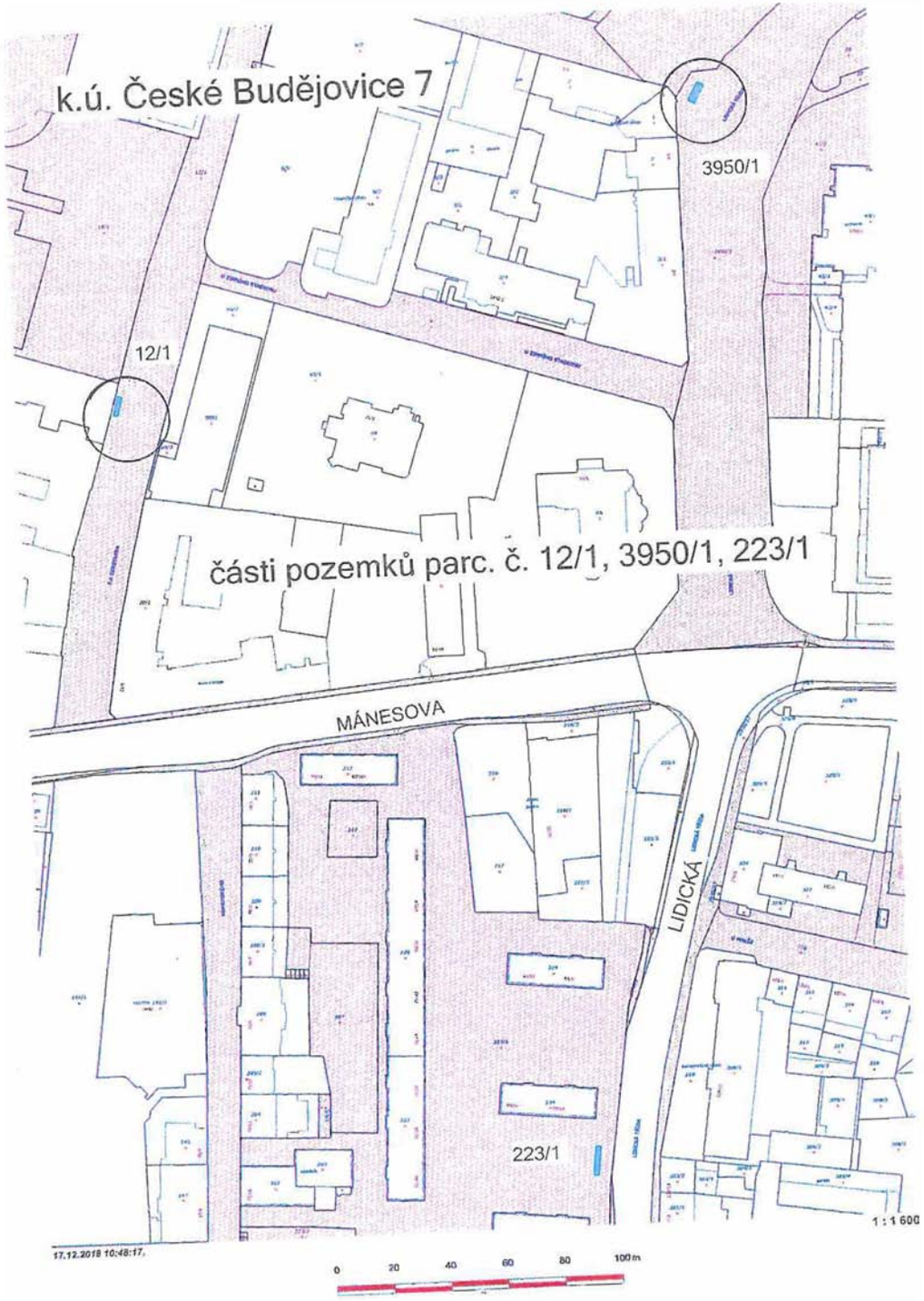
In Prag, am 19.6.2020

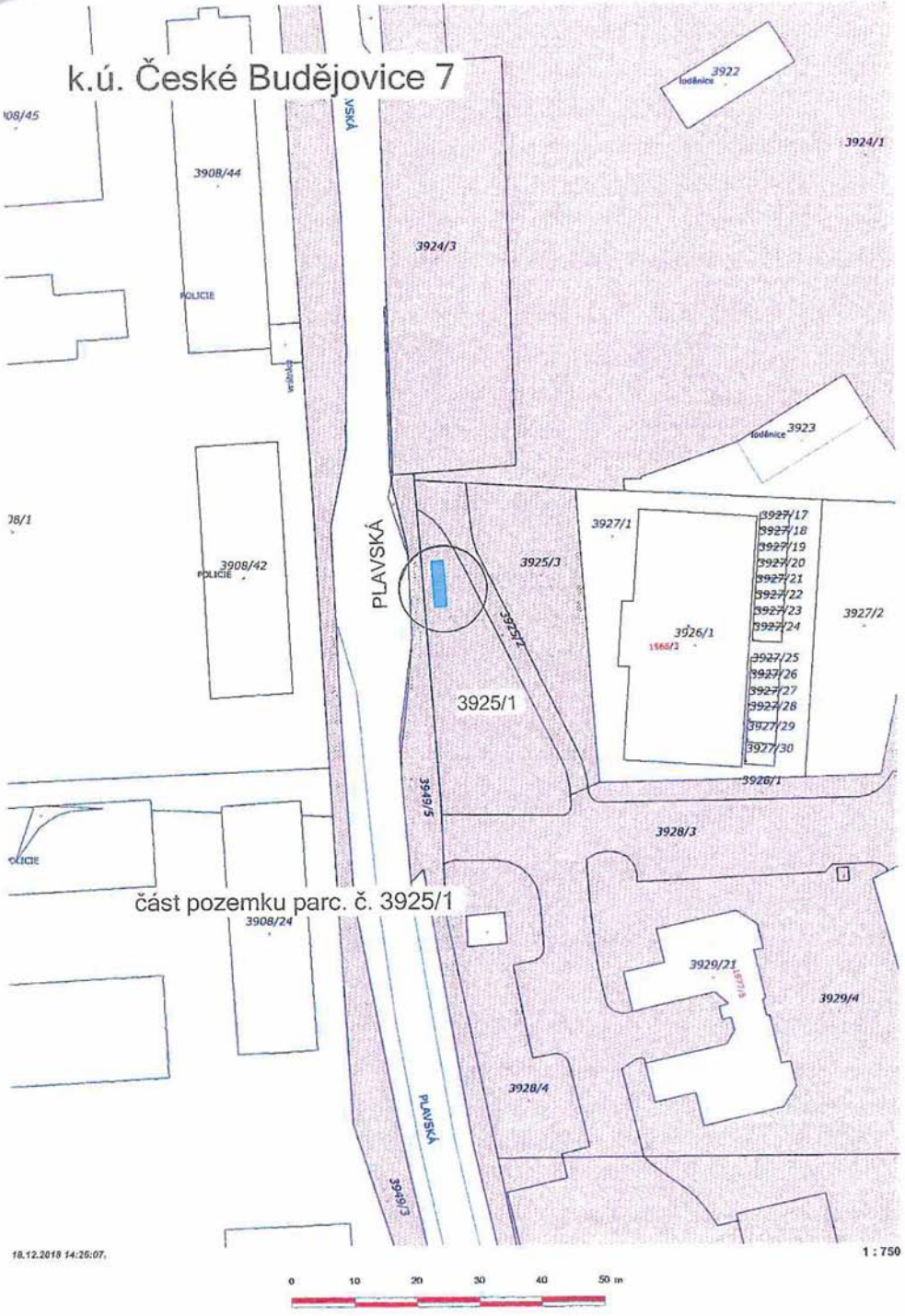
Mieter:

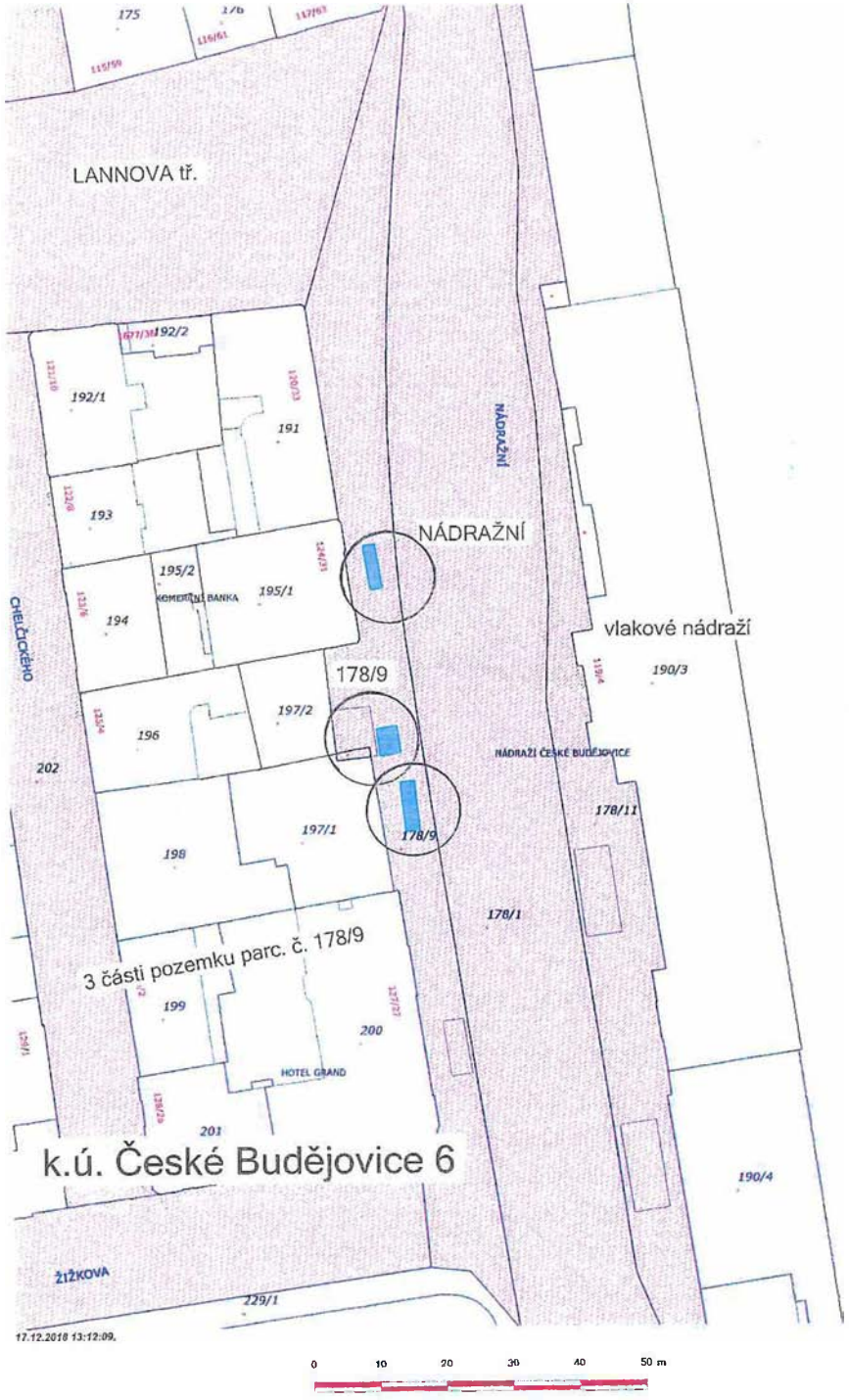
[redacted]

Bärbel Nieten
Geschäftsführerin
euroAWK s.r.o.


LIDICKÁ
LIDICKÁ TŘÍDA
PLÁNSKÁ
NÁM. BRATŘÍ ČAPKŮ
2800
nám. Bratří Čapků
2499
2497
2801/1
2803
2805
2807
2809
2813
2501
2500/1
2502/1
2504/7
2504/8
2504/2
2738/1
2741/1
2743
2744
2745
2793
2794
2795
2796
2798
2751/1
část pozemku p.č. 2800
k.ú. České Budějovice 7
1 : 750
17.12.2018 10:58:14.
0 10 20 30 40 50 m

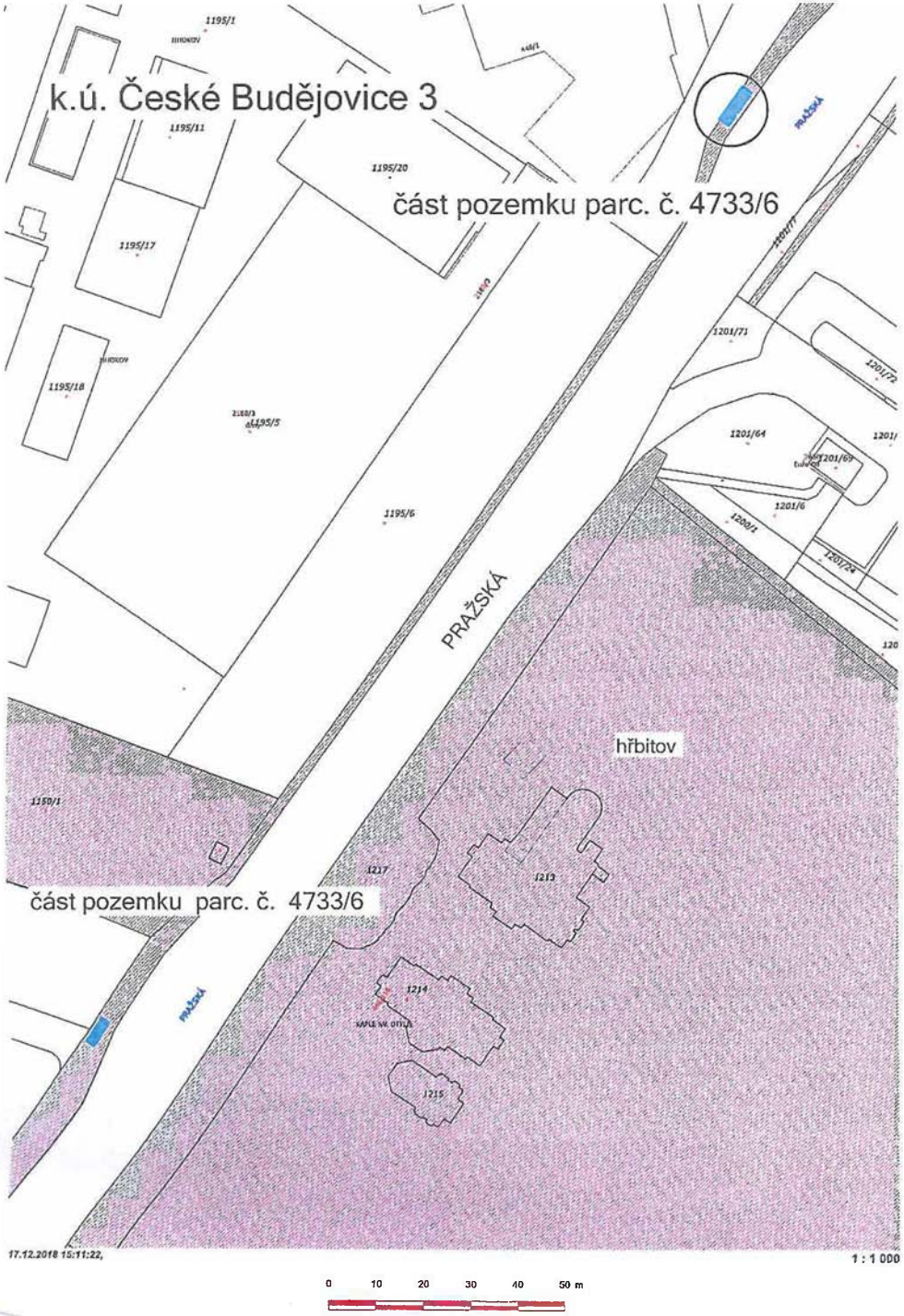

k.ú. České Budějovice 7
3950/1
12/1
části pozemků parc. č. 12/1, 3950/1, 223/1
MÁNESOVA
LIDICKÁ
223/1
1 : 1 600
17.12.2018 10:48:17.
0 20 40 60 80 100 m


k.ú. České Budějovice 7
PLAVSKÁ
3925/1
část pozemku parc. č. 3925/1
3922
3924/1
3924/3
3908/44
3908/42
3927/1
3925/3
3926/1
3927/2
3928/3
3929/21
3929/4
3928/4
3949/5
3949/3
3908/24
POLICIE
18.12.2018 14:26:07.
1 : 750
0 10 20 30 40 50 m

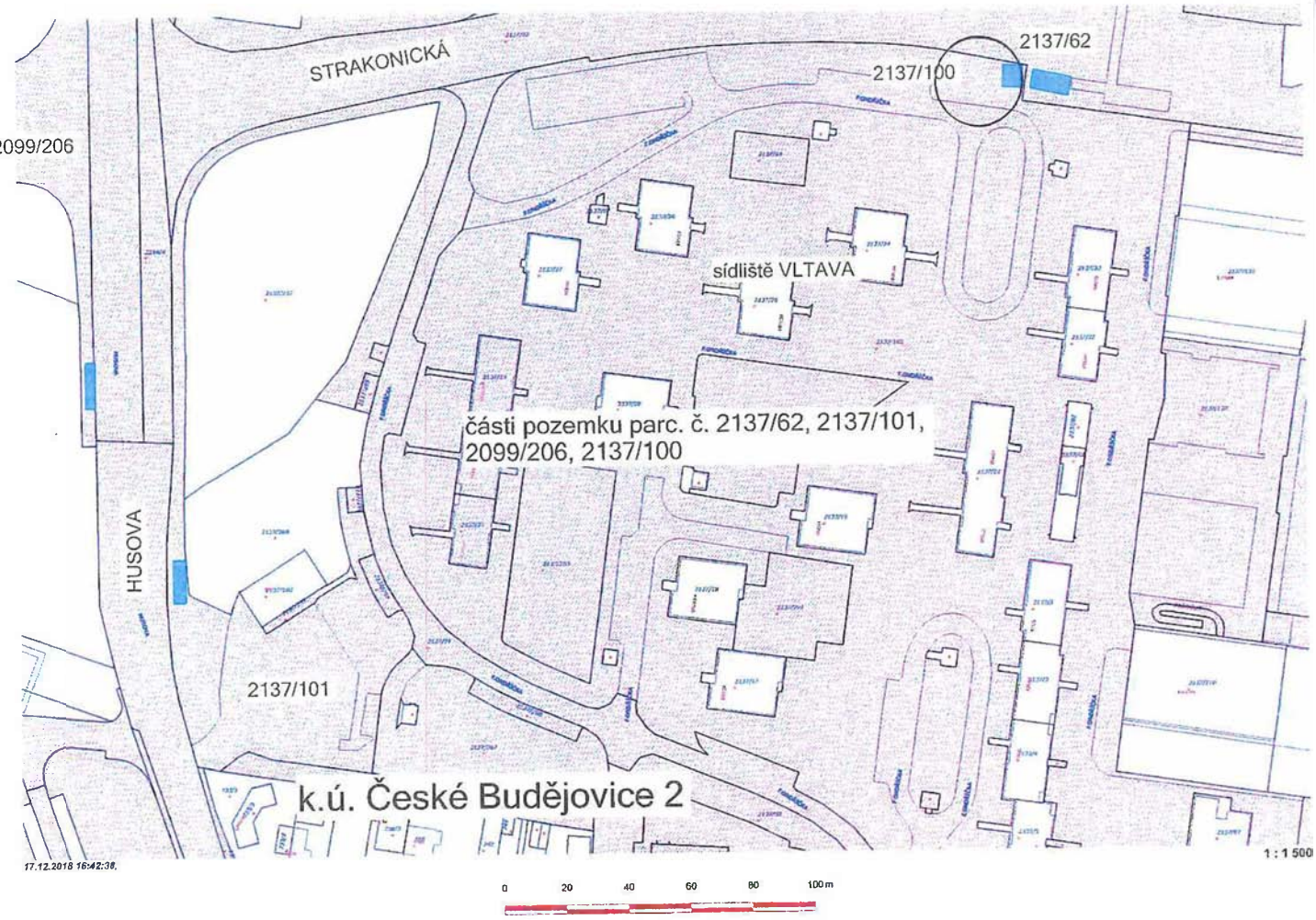

LANNOVA tř.
NÁDRAŽNÍ
vlakové nádraží
178/9
3 části pozemku parc. č. 178/9
k.ú. České Budějovice 6
CHELČICKÉHO
ŽIŽKOVA
NÁDRAŽÍ ČESKÉ BUDĚJOVICE
HOTEL GRAND
192/2
192/1
191
193
195/2
195/1
194
196
197/2
197/1
198
199
200
201
202
178/11
178/1
190/3
190/4
229/1
17.12.2018 13:12:09.
1 : 750
0 10 20 30 40 50 m

RUDOLFOVSKÁ
1036/2
1036/4
1036/7
1030/3
1028/2
1028/4
1028/3
1028/1
924/1
924/2
912/7
925/1
912/15
935
944/2
944/1
945
948
1 : 750
k.ú. České Budějovice 4
RUDOLFOVSKÁ 1918/1
část pozemku parc. č. 1918/1
0 10 20 30 40 50 m
část p.č. 1918/3 - "Rozcestí Hlinsko"
1836/2
1836/3
1836/1
1839/3
1836/5
1834/4
1918/3
RUDOLFOVSKÁ
1751/4
1751/3
1751/1
1787/1
1787/2
1787/3
HLINSKÁ
1919/3
1816/2
1817/3
1788/12
1786/2
1785/22
k.ú. České Budějovice 4
0 5 10 15 20 25m
1 : 500

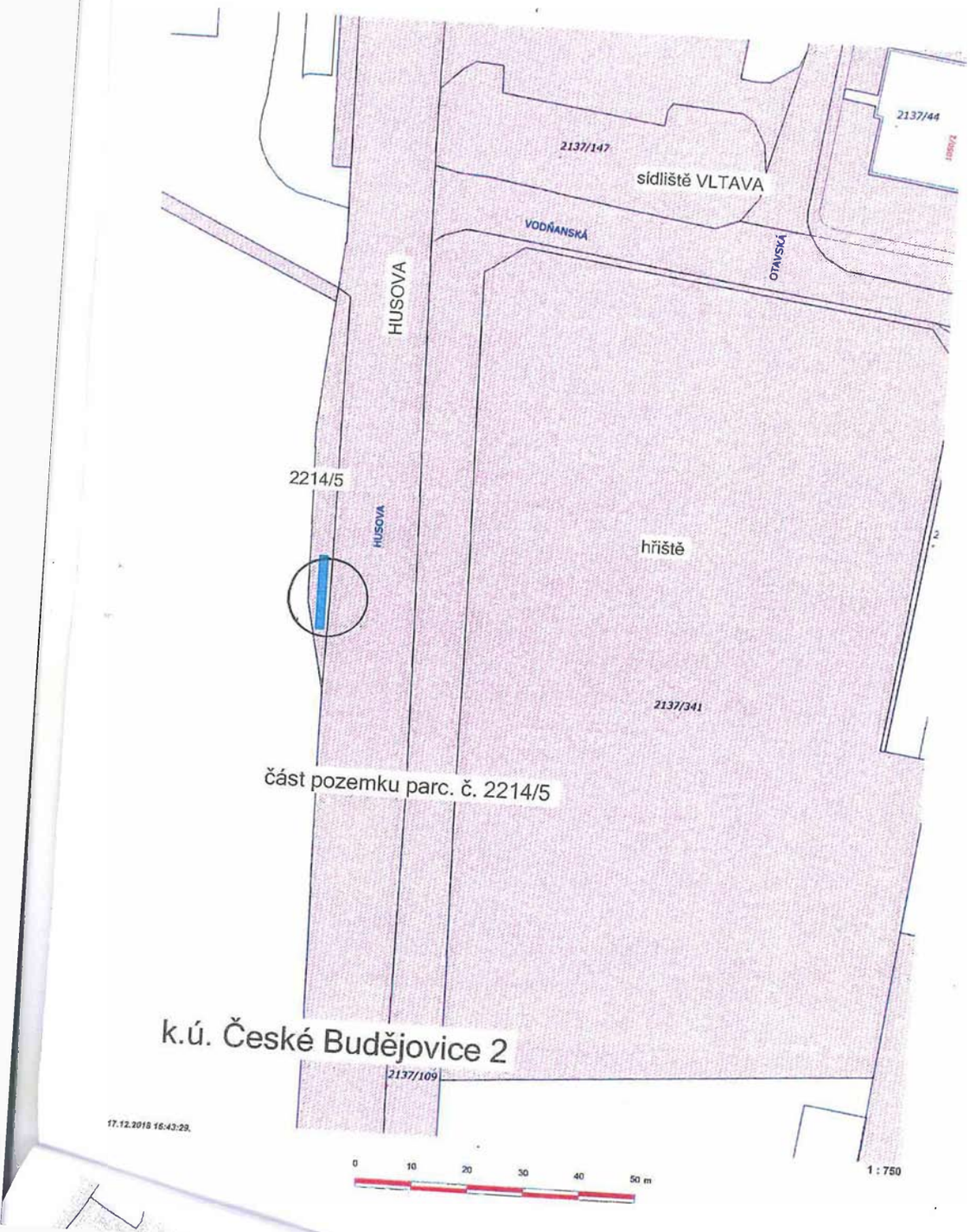
TERNO
SUCHOMELSKÁ
K. SVĚTLÉ
AKVARISTIKA
DŮM BAREV
OKAY ELEKTRO
část pozemku parc. č. 1783/12
k.ú. České Budějovice 3
1635/1
1634
1636
1633/4
1633/1
1632/1
1633/3
1633/6
1633/2
1632/2
1781/6
1781/3
1783/2
1781/7
1622/13
1625
1783/4
1623/1
1622/1
1624
1622/14
1622/15
1623/7
1622/20
1622/5
1623/3
1622/17
1623/6
1844/16
1844/15
1:750
17.12.2018 16:26:29.
0 10 20 30 40 50 m
NÁDRAŽNÍ
PEKÁRENSKÁ
4159/2
3120/1
3097/1
části pozemků parc. č. 3120/1, 3097/1, 4159/2
k.ú. České Budějovice 3
1 : 2 000
0 20 40 60 80 100 m
17.12.2018 15:36:58.

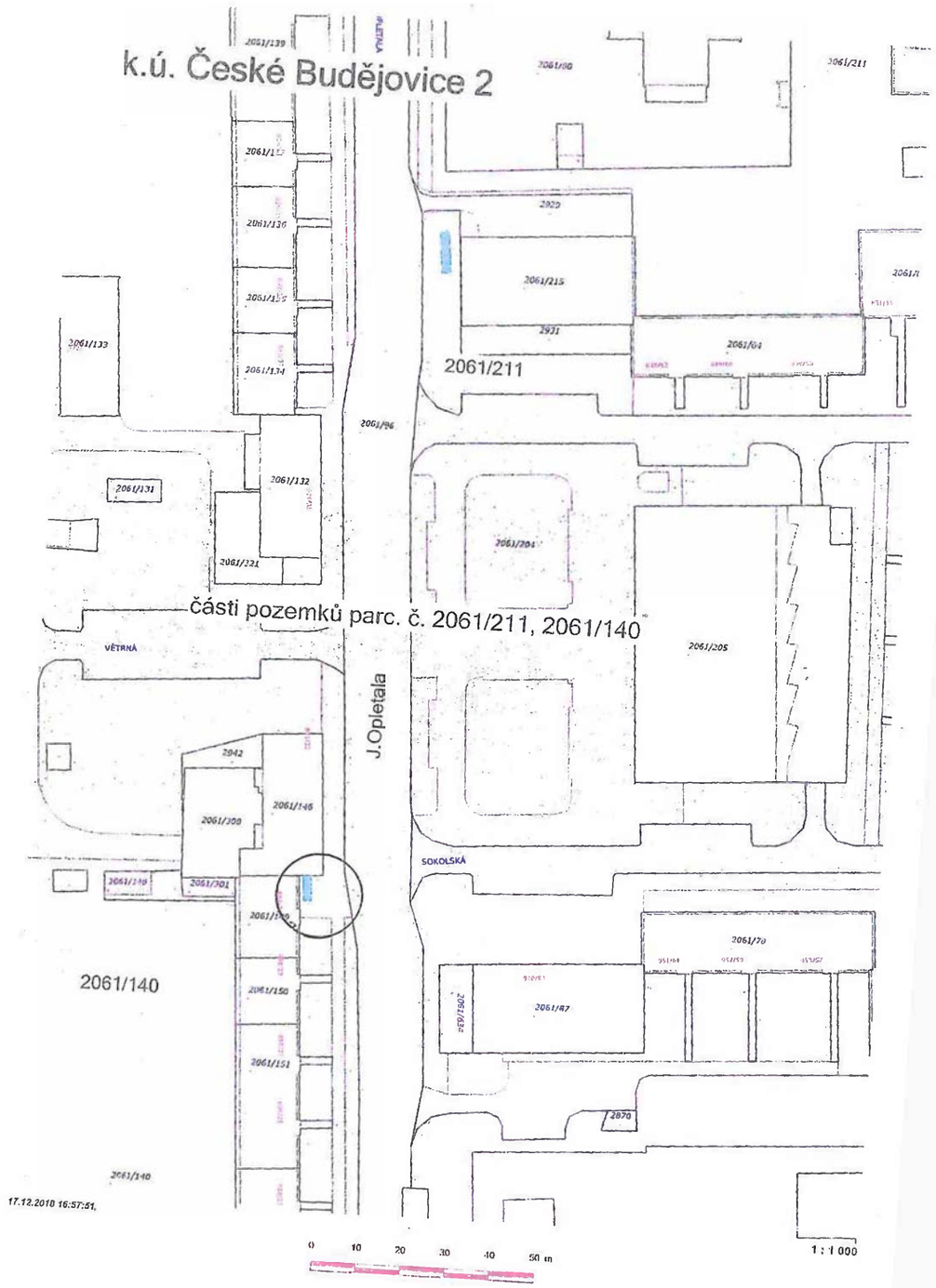

k.ú. České Budějovice 3
část pozemku parc. č. 4733/6
PRAŽSKÁ
hřbitov
část pozemku parc. č. 4733/6
17.12.2018 15:11:22,
1 : 1 000
0 10 20 30 40 50 m

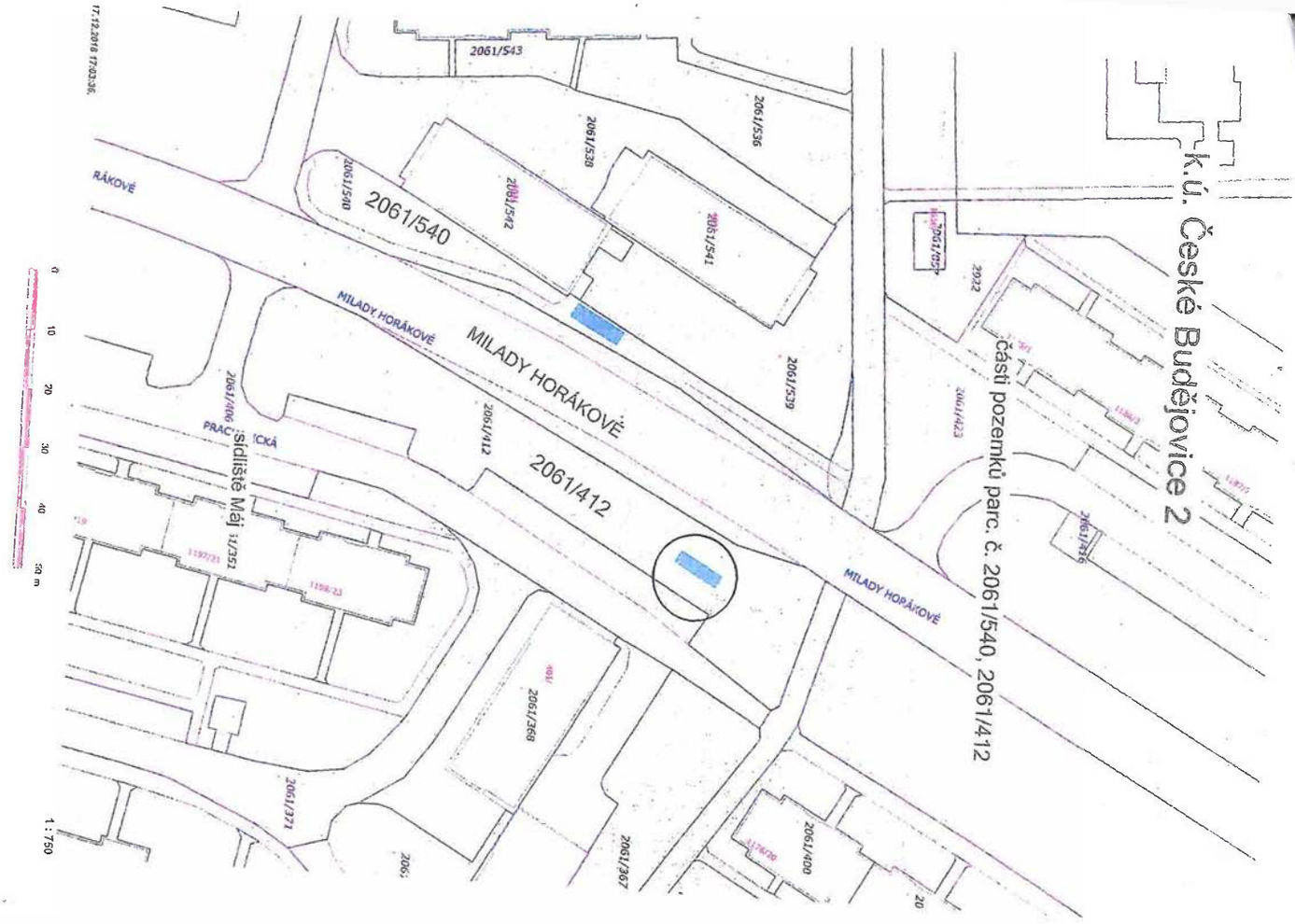
k.ú. České Budějovice 3
4733/7
části pozemků parc. č. 4733/8, 4733/7
PRAŽSKÁ
4733/8
17.12.2018 15:09:26,
1 : 1 000
0 10 20 30 40 50 m

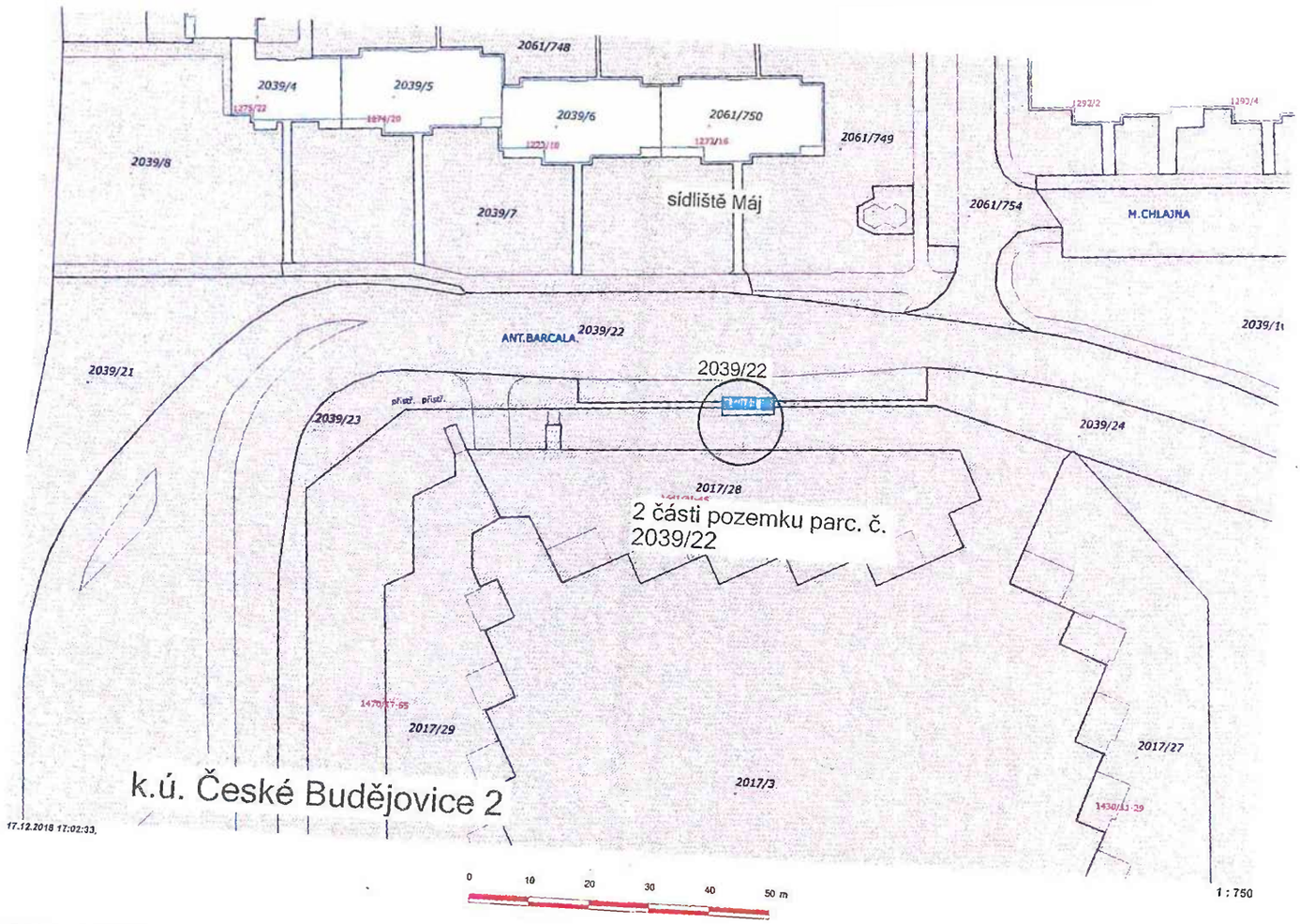

STRAKONICKÁ
2137/62
2137/100
2099/206
sídliště VLTAVA
části pozemku parc. č. 2137/62, 2137/101, 2099/206, 2137/100
HUSOVA
2137/101
k.ú. České Budějovice 2
17.12.2018 16:42:38,
1 : 1 500
0 20 40 60 80 100 m

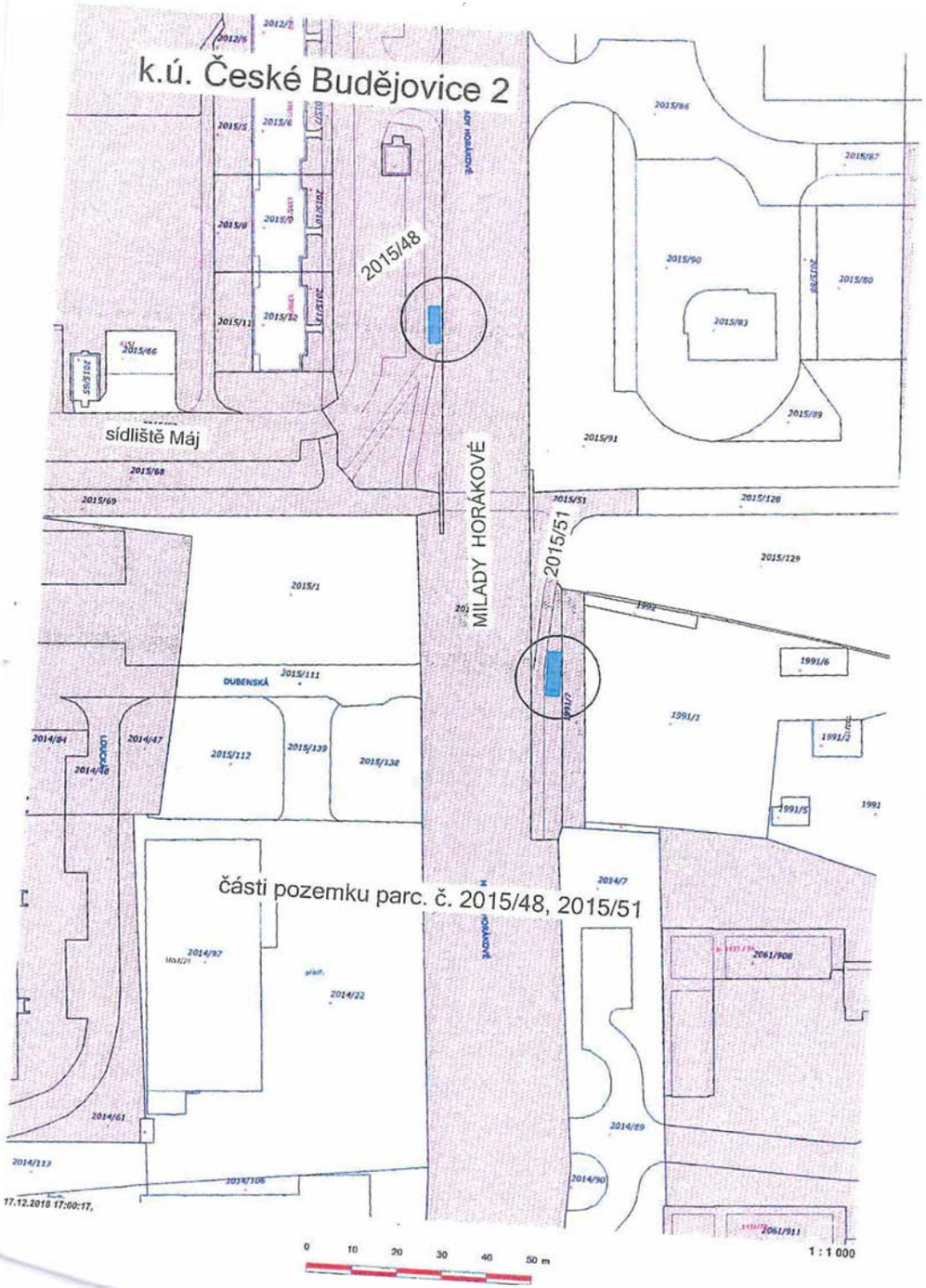
17.12.2018 16:41:22,
PRAŽSKÁ
hřbitov
části pozemků parc. č. 4733/6 (2x)
k.ú. České Budějovice 3
1 : 1 000


2137/44
2137/147
sídliště VLTAVA
VODŇANSKÁ
OTAVSKÁ
HUSOVA
2214/5
HUSOVA
hřiště
2137/341
část pozemku parc. č. 2214/5
k.ú. České Budějovice 2
2137/109
17.12.2018 16:43:29,
0 10 20 30 40 50 m
1 : 750


k.ú. České Budějovice 2
2061/139
VLTAVA
2061/211
2061/136
2061/215
2931
2061/133
2061/134
2061/211
2061/96
2061/131
2061/132
2061/321
2061/204
části pozemků parc. č. 2061/211, 2061/140
VĚTRNÁ
2061/205
J.Opletala
2942
2061/146
2061/300
SOKOLSKÁ
2061/301
2061/79
2061/87
2061/150
2061/151
2870
2061/140
17.12.2018 16:57:51,
0 10 20 30 40 50 m
1 : 1 000


k.ú. České Budějovice 2
části pozemků parc. č. 2061/540, 2061/412
2061/540
2061/412
MILADY HORÁKOVÉ
RÁKOVÉ
sídliště Máj
2061/543
2061/536
2061/538
2061/542
2061/541
2061/539
2061/423
2061/368
2061/371
2061/367
2061/400
1 : 750


k.ú. České Budějovice 2
2 části pozemku parc. č. 2039/22
2039/22
2061/748
2039/4
2039/5
2039/6
2061/750
2061/749
2039/8
2039/7
sídliště Máj
2061/754
M.CHLAJNA
ANT.BARCALA
2039/21
2039/23
2039/24
2017/28
2017/29
2017/3
2017/27
0 10 20 30 40 50 m
1 : 750



části pozemku parc. č. 2015/48, 2015/51

K bodu: Dispozice s majetkem města – pronájem částí pozemků pro přístřešky MHD a prodejní stánky v k. ú. České Budějovice 2, 3, 4, 6 a 7

Rada města České Budějovice přijala **u s n e s e n í č. 639/2020:**

rada města

I. s c h v a l u j e

1. pronájem částí pozemků v k. ú. České Budějovice 2, 3, 4, 6 a 7 uvedených v seznamu č. 1 (viz kolovadlo), za účelem umístění a provozování čekáren – 35 ks přístřešků MHD (s možností podnájmu), na dobu neurčitou, s výpovědní dobou 6 měsíců, společnosti CITY-TOOLS, s. r. o., se sídlem Preslova 406/94, Stránice, 602 00 Brno, IČO 60752165, za navrhované nájemné 2.000 Kč/m^2/rok,
2. pronájem částí pozemků v k. ú. České Budějovice 2, 3, 4, 6 a 7 uvedených v seznamu č. 2 (viz kolovadlo), za účelem umístění a provozování čekáren – 20 ks přístřešků MHD a 2 ks prodejních stánků (s možností podnájmu), na dobu neurčitou, s výpovědní dobou 6 měsíců, společnosti euroAWK, s. r. o., se sídlem Babákova 2390/2, Chodov, 148 00 Praha, IČO 24196819, za navrhované nájemné 2.000 Kč/m^2/rok,
3. pronájem části pozemku parc. č. 2039/22, k. ú. České Budějovice 2 (příloha č. 3), za účelem umístění a provozování 1 ks prodejního stánku (s možností podnájmu), na dobu neurčitou, s výpovědní dobou 6 měsíců, společnosti Hajekfoods, s. r. o., se sídlem Zahradní 264/1, 370 05 České Budějovice, IČO 06295011, za navrhované nájemné 12.000 Kč/m^2/rok,

II. u k l á d á

1. JUDr. Luďce Starkové, vedoucí majetkového odboru, předložit nájemní smlouvy primátorovi města k podpisu,
2. Ing. Jiřímu Svobodovi, primátorovi města, podepsat nájemní smlouvy.

MAGISTRÁT MĚSTA - KANCELÁŘ TAJEMNÍKA - PODATELNA
ČÍSLO EVIDENČNÍ 112409/2020 ČÍSLO JEDNACÍ 737/2020
TATO PÍSEMNOST BUDE NA ÚŘEDNÍ DESCE PO DOBU ..... DNŮ
VYVĚŠIL DNE 4.5.2020 JMÉNO [redacted] PODPIS [redacted]
SEJMUL DNE 19.5.2020 JMÉNO [redacted] PODPIS [redacted]

Toto oznámení bude zveřejněno 15 dní

Majetkový odbor Magistrátu města České Budějovice
v souladu se zákonem o obcích a usnesením Rady města České Budějovice č. 549/2020

z v e ř e j ň u j e

záměr pronájmu částí pozemků v k.ú. České Budějovice 2, 3, 4, 6 a 7 uvedených v seznamu č. 2 za účelem umístění a provozování čekáren – 20 ks přístřešků MHD a 3 ks prodejních stánků (s možností podnájmu), na dobu neurčitou, s výpovědní dobou 6 měsíců, za nájemné minimálně ve výši 2.000 Kč/m^2/rok.

Zájemce doručí přihlášku na pronájem (všech částí pozemků nebo i jednotlivých částí pozemků) v zalepené obálce zřetelně označené nápisem **„Pronájem částí pozemků pod přístřešky MHD a prodejními stánky - neotvírat“** prostřednictvím pošty nebo osobně na podatelnu Magistrátu města České Budějovice, nám. Přemysla Otakara II. 1/1, nejpozději **do 20. 05. 2020 do 10:00 hod.**

Zájemci předloží přihlášky ve stanoveném termínu s požadovanými náležitostmi:

1) **identifikace uchazeče**
   a) u právnických osob: název, IČO, sídlo, kontaktní adresa včetně telefonu/e-mailu
   b) u fyzických osob: jméno, bydliště (jsou-li účastníky manželé - jména a bydliště obou), kontaktní adresa včetně telefonu/e-mailu
2) **navrhovaná výše ročního nájemného - cena v Kč/1 m^2/za rok** (minimální výše je 2.000 Kč/m^2/rok)
3) **potvrzení o bezdlužnosti** vystavené finančním odborem Magistrátu města České Budějovice, nám. Přemysla Otakara II. 1/1, III. patro, č. dveří 313

Přihláška musí obsahovat veškeré výše uvedené náležitosti, jinak k ní nebude přihlíženo.

Každý uchazeč smí předložit pouze jednu nabídku.

Přihlášky, které nebudou obsahovat všechny požadované náležitosti, budou z hodnocení vyřazeny.

Statutární město České Budějovice si vyhrazuje právo odmítnout všechny předložené nabídky.

č.j.: MO/ 1340 /2020

JUDr. Luďka Starková v.r.
vedoucí majetkového odboru

MAGISTRÁT MĚSTA
ČESKÉ BUDĚJOVICE
majetkový odbor

Části pozemků pod přístřešky MHD

SEZNAM 2

název zastávky		k.ú.	parc. č.	m^2
Máj - M.Horákové	- z města	2	2061/412	7,5
Dubenská	- do města	2	2015/48	7,5
Dubenská	- z města	2	2015/51	7,5
Otavská	- do města	2	2214/5	7,5
Máj - Ant. Barcala	- do města	2	2039/22	7,5
Šumava	- do města	2	2061/140	7,5
Skuherského	- do města	3	4159/2	7,5
Palackého nám.	- do města	3	3120/1	7,5
Jírovcova		3	3097/1	7,5
Okružní - Rozcestí	- do města	3	4733/6	7,5
U Chromých	- do města	3	4733/7	7,5
Suchomelská	- do města	3	1783/12	10
Madeta	- do města	4	1918/1	7,5
Rozcestí Hlinsko	- do města	4	1918/3	8
Nádražní		6	178/9	7,5
Nádražní		6	178/9	7,5
nám.Bratří Čapků	- do města	7	2800	7,5
U Zimního stadionu	- z města	7	12.I	7,5
U Soudu	- z města	7	3950/1	7,5
U Jižní zastávky	- do města	7	3925/1	7,5
prodejní stánky		k.ú.	parc. c	
Máj - A.Barcala		2	2039/22	5
Vltava - střed		2	2137/100	9
Nádraží		6	178/9	7,5